

“LA NARRATIVA TRADICIONAL ORAL Y SU PAPEL MODELADOR DE LA RELACIÓN SOCIEDAD-NATURALEZA”

Jahzeel Aguilera Lara¹ y Andrés Camou Guerrero²

Correos de correspondencia: jaquilera@lcambientales.unam.mx¹, andres.camou@enesmorelia.unam.mx²

¹Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental (CIGA), UNAM.

²Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENES), Unidad Morelia, UNAM.

Antigua Carretera a Pátzcuaro No. 8701, Col. Ex-Hacienda de San José de la Huerta, 58190, Morelia, Michoacán, México.

Resumen

La tradición oral, ha resguardado y transmitido la memoria de los pueblos de generación en generación, es decir sus ideas, conocimientos, percepciones y valores, ligándolas a su pasado histórico. Los relatos de tradición oral son creaciones estéticas colectivas, que contienen, reproducen, transmiten y actualizan la cultura e identidad de un pueblo. En diferentes comunidades de tradición mesoamericana, existen circuitos narrativos en torno al ambiente y a diversos elementos de este, así como sobre sus cualidades, su origen, los seres que lo habitan, etc., los cuales configuran y le dan forma al paisaje. Así mismo dicha narrativa expresa la visión que la gente tiene sobre el mundo en el que viven y su lugar en él y revelan los valores y normas de conducta que imperan en la relación que las personas mantienen con su entorno. Estos valores constituyen en ciertas ocasiones y contextos, una especie de normatividad que de manera implícita regula el uso de los elementos del ambiente. Los objetivos del simposio son establecer un dialogo en torno al papel que la narrativa tradicional oral juega en distintos pueblos modelando la relación sociedad naturaleza y discutir cuáles son sus posibles implicaciones en el manejo y conservación del ambiente. Así mismo es de nuestro interés que en este espacio se compartan distintas aproximaciones teóricas y metodológicas con el fin de establecer pautas que orienten la práctica de los interesados en estudiar la narrativa tradicional oral.

Palabras clave

Tradición oral, narrativa, relación sociedad-naturaleza, visión de mundo.

Ponentes

- Andrés Camou Guerrero y Jahzeel Aguilera Lara, andres.camou@enesmorelia.unam.mx
- Jahzeel Aguilera Lara, jaquilera@lcambientales.unam.mx
- Rosalba Díaz Vásquez, rosaldiaz@yahoo.com.mx
- Berenice Granados Vázquez, bereniceagv@yahoo.com
- Ignacio Silva Cruz, cipactonal@yahoo.com.mx
- Carolina Martínez Cruz, caromartinez2301@gmail.com
- María Cristina Saldaña Fernández, Darely Mayte Acosta Álvarez, msaldana@uaem.mx
- Santiago Cortés Hernández, Berenice Granados Vázquez gatoquelee@gmail.com

ETNOECOLOGÍA Y TRADICIÓN ORAL: HILVANANDO EL K-C-P

Camou-Guerrero Andrés ¹ y Aguilera-Lara Jahzeel²

¹Escuela Nacional de Estudios superiores, Unidad Morelia. Universidad Nacional autónoma de México.

²Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental. Universidad Nacional autónoma de México.

andres.camou@enesmorelia.unam.mx

jaquilera@lcambientales.unam.mx

En el contexto de las Ciencias Ambientales en general y de la Etnoecología en particular, un interés primordial es el entendimiento de las implicaciones derivadas de la interacción entre las sociedades y la naturaleza (S-N). Varios autores han hecho notar ya, que es a partir de esta interacción que el ambiente surge, no como algo dado y que está "allá afuera", sino como algo en construcción y constante cambio (Rappaport, 1975; Álvarez-Munárriz, 1990; Descola, 2005; Ingold, 2005; Ramírez-Goicochea, 2005). Las personas forman parte de la naturaleza y viceversa, la naturaleza ha sido humanizada hasta formar parte de las personas. A partir de lo anterior, una búsqueda incansable se ha gestado desde múltiples campos de conocimiento, con el propósito de dar cuenta y explicación de esta indisoluble asociación (sus principios e implicaciones). En ello, sin lugar a dudas, uno de los mayores retos ha radicado en la capacidad de integrar las múltiples dimensiones de la relación S-N. El trabajo que se presenta tiene como objetivo reflexionar el papel que la narrativa tradicional oral tiene en la regulación de la relación S-N y cómo es un referente que articula e integra las dimensiones etnoecológicas del k-c-p. Si bien la Etnoecología parte de un enfoque holista, es común disgregar

tales dimensiones de análisis, limitando no solo el entendimiento de las relaciones que se establecen entre ellas sino la comprensión holista de la relación S-N. Con este trabajo se aporta en la consolidación de marcos conceptuales y metodológicos integradores para la investigación – acción en ciencias ambientales y etnoecología.

Literatura citada

- Rappaport, R. A. 1975. Naturaleza y antropología ecológica. En: Shapiro, H.L. (ed.), *Hombre, cultura y sociedad*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Álvarez, Munárriz, L. 1990. *Antropología teórica*. Barcelona: PPU.
- Descola, P. 2005. *Par-delà nature et culture*. París: Gallimard.
- Ingold, T. 2005. *The perception of the environment: Essays on livelihood, dwelling, and skill*. London: Routledge.
- Ramírez Goicochea, E. 2005. *Evolución, cultura y complejidad. La humanidad que se hace a sí misma*. Madrid: Ramón Areces.

Palabras clave: narrativa tradicional oral, etnoecología, ciencias ambientales.

“PAISAJE Y TRADICIÓN ORAL, UNA FORMA DE ENTENDER LA RELACIÓN SER HUMANO-NATURALEZA”

Aguilera Lara Jahzeel

Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental (CIGA), UNAM, Unidad Morelia.

jaguilera@lcambientales.unam.mx

La relación ser humano-naturaleza ha sido objeto de estudio de distintos campos del conocimiento, uno de ellos la geografía. El paisaje es una de las nociones geográficas que permiten estudiar esta relación de manera espacial y temporalmente explícitas, manteniendo la integridad de sus componentes. La acepción más popular del paisaje es la que lo define como “una porción del terreno, tal y como es percibida por el ser humano y cuyo carácter es resultado tanto de la acción de los seres humanos como de los procesos biofísicos” (European Landscape Convention, 2000, p.4).

Desde esta perspectiva el paisaje varía en función de quien lo percibe y del lugar desde el cual lo percibe (literal y metafóricamente hablando). De ahí que su estudio exige considerar tanto los aspectos biofísicos, como las intervenciones humanas sobre el mismo y la forma resultante de dicha intervención.

El ser humano no sólo ejerce su acción modeladora sobre el paisaje mediante intervenciones físicas, sino también son sus sistemas de creencias y valores, y la visión de mundo del observador quien los esculpe, cargándolo de significados.

Por otro lado podemos entender a la tradición oral como “un elemento primordial de la cultura [...] con la función de transmitir oralmente ideas, conocimientos, percepciones y valores de una generación a otra”(Alejos, 2009, p.143).

En ese sentido la tradición oral puede jugar un papel importante en la configuración del paisaje, pues al transmitir ideas, conocimientos y creencias, modela y da forma al paisaje. Ríos, montañas y veredas son trazados con la fuerza de las palabras, y viceversa, formas particulares del paisaje pueden influenciar la creación de relatos de tradición oral.

Al mismo tiempo la tradición oral, refleja la valoración sociocultural sobre el lugar en que viven y en ciertas ocasiones establecen normatividades que regulan las relaciones sociales y modela la acción humana en el entorno.

Y no sólo eso, sino que es a través de la tradición oral y su materialización en el paisaje que el

presente y el pasado conviven, participando en la configuración de la memoria de los lugares.

Literatura citada:

Alejos, J. 2009. Identidad cultural y tradición oral en Mesoamérica. En C. Curco y M. Ezcurdia (comp.), Discurso, identidad y cultura: perspectivas filosóficas y discursivas (141-163). México: UNAM.
Council of Europe. 2000. European Landscape Convention. Florencia, 20 de Octubre.

Palabras clave:

Paisaje, tradición oral, relación sociedad-naturaleza.

COSMOVISIÓN Y PRÁCTICAS SOCIALES ENTORNO A UN BIEN PRECIADO EN LA MONTAÑA BAJA DE GUERRERO

Díaz Vásquez Rosalba

Universidad Autónoma de Guerrero, Unidad Académica de Antropología

Social, rosaldiaz@yahoo.com.mx

La ponencia mostrara como a partir de la recopilación de relatos, cuentos y leyendas en muchas comunidades de la región, hemos podido analizar como el agua se mantiene como un bien común, valorado por su escasez y que se concibe más que como un factor de producción o un recurso natural, fundamentalmente como un activo social, un dispositivo cultural de regeneración cíclica del orden cósmico y social. Esto se expresa en diversas manifestaciones como los rituales agrícolas en donde las peticiones de lluvia revisten un papel fundamental, la mitología, las metáforas sobre su tratamiento, los diversos cuentos, leyendas y narraciones acerca de animales míticos y seres que en ella habitan, la cuidan o son sus dueños. Los relatos referidos a fuerzas telúricas, nahuales, seres acuáticos y celestes tienen como función particular cuidar, distribuir y luchar por el agua de las comunidades, fomentando así el uso correcto de este líquido. ya que en estas regiones

en cada pueblo nahua existe un acervo de relatos locales que ratifican el papel de estos seres en la provisión del recurso hídrico, en el desvío de la inundación de este o aquel pueblo o en el retiro o traslado del bien preciado -el agua- en represalia por los pensamientos o acciones de los miembros de la comunidad que fracturan el cuerpo social.

Considero que estas formas particulares de entender el agua se entrelazan para conformar también una perspectiva ambiental; esto es una forma particular de entender e interpretar la naturaleza dentro de la cual el agua es un bien común muy apreciado, que forma parte de una lógica integradora de un conocimiento profundo de los ciclos de la naturaleza y de una serie de estrategias de uso y manejo ecológico del líquido para enfrentar su baja disponibilidad. Dichas estrategias varían de comunidad a comunidad y habría que revisar si están más arraigadas en aquellas que presentan mayor escasez.

“EL LAGO, LA MUJER Y LA PEÑA: TRASLAPES DE LO FEMENINO EN LAS NARRATIVAS ORALES DEL LAGO DE PÁTZCUARO”

Granados Vázquez Berenice Araceli

Laboratorio Nacional de Materiales Orales, ENES Morelia UNAM.

bereniceaqv@yahoo.com.mx

Introducción. En las distintas comunidades purépecha del lago de Pátzcuaro circulan una serie de relatos acerca de una misteriosa mujer llamada María. Según la tradición oral María es también tanto una peña ubicada en la comunidad de Espiritu como el lago de Pátzcuaro. Esta condición rige la forma en la que los pueblos lacustres se conducen frente al lago, el recurso natural que los provee de sustento.

Métodos. Desde junio del 2013 el Laboratorio Nacional de Materiales Orales ha llevado a cabo trabajo de campo en la zona lacustre michoacana para sondear, registrar y procesar materiales orales. El Laboratorio ha generado protocolos de documentación propios que permiten el registro de los materiales atendiendo al contexto geográfico y sociocultural en el que se producen: entrevistas libres y conversaciones registradas en video, recorridos de superficie, detección de puntos significativos para la comunidad, elaboración de mapas simbólicos, documentación fotográfica, etc.

Resultados y discusión.

En esta presentación indago, a partir de los materiales orales recopilados, sobre la significación del traslape de naturalezas presente en la narrativas orales. Así también discuro sobre la continuidad de esta forma de percepción de mundo en diversas fuentes coloniales y su vigencia en el actuar cotidiano de los lugareños.

Conclusión. La cosmovisión de los pueblos de la zona lacustre, al igual que otros pueblos mesoamericanos, no concibe a los símbolos como metáforas donde una cosa sustituye a otra, genera símbolos metonímicos donde el todo puede tener muchas particiones. Estas partes se crean para atender funciones específicas asignadas al elemento; así el lago es también un elemento del paisaje --una peña-- y una mujer, y es tratado como tal por los pobladores lacustres.

Literatura citada:

Acevedo Barba, Cruz Refugio *et al.* 1982. *Mitos de la meseta tarasca. Un análisis estructural.* México: UNAM.

Alcalá, Jerónimo de. 2000. *Relación de Michoacán.* Moisés Franco Mendoza (coord.), paleografía Clotilde Martínez Ibáñez y Carmen Molina Ruiz. México: El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán.

ARGUETA, Arturo y Aida Cultura. 2008. “El agua entre los p'urhépecha de Michoacán”. En *Cultura y representaciones sociales. Un espacio para el diálogo transdisciplinario.* México: 64-87.

BÁEZ-JORGE, Félix. 2000. *Los oficios de las diosas (Dialéctica de la religiosidad popular en los grupos indios de México).* Xalapa: Universidad Veracruzana.

Carrasco, Pedro. 1976. *El catolicismo popular entre los tarascos.* México: SEP.

Cuello, Delia, Arturo Argueta y François Lartigue. 1986. *La pesca en aguas interiores.* México: Cuadernos de la Casa Chata. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Gallardo Ruiz, Juan. 2005. *Medicina tradicional p'urhépecha.* 2a edición, El Colegio de Michoacán, Universidad Indígena Intercultural de Michoacán, Zamora.

López Austin, Alfredo y Leonardo López Luján. 2009. *Monte Sagrado-Templo Mayor. El cerro y la pirámide en la tradición religiosa mesoamericana.* México: IIA-UNAM, INAH.

López Austin, Alfredo. 1983. “Nota sobre la fusión y la fisión de los dioses en el panteón mexica”. *Anales de Antropología*, 20 Tomo II: 75-87.

López Austin, Alfredo. 2013. “Sobre el concepto de cosmovisión”. *Debate sobre el concepto de cosmovisión.* Taller Signos de Mesoamérica. Web. <http://www.iaa.unam.mx/difusion/2013/185/TallerSignosdeMesoamerica> [diciembre de 2013].

Palabras clave: Conocimiento tradicional, cosmovisión, materiales orales.

LOS PROTECTORES DEL MONTE, NARRACIONES EN TORNO A LA CONSERVACIÓN DE LA MONTAÑA EN SANTA ANA TLACOTENCO, CIUDAD DE MÉXICO

Silva Cruz Ignacio

Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia (UNAM)

cipactonal@yahoo.com.mx

La tala de los montes que rodean al poblado de Santa Ana Tlacotenco, al sureste de la Ciudad de México, se ha vuelto cosa cotidiana.



Fuente: <http://www.excelsior.com.mx/comunidad/2013/06/11/903399>

Durante décadas las personas que son originarias del citado pueblo han vivido con la creencia de que en el monte hay seres que viven en él y se dedican

a cuidar de los árboles recorriendo todos los días, pero sobre todo en las noches, los distintos senderos que surcan las mencionadas montañas. Hay una serie de personajes dedicados a esa labor; sin embargo, destaca la presencia de un ser enano, deforme y feo pero que domina el lenguaje de los animales salvajes. Desde la falda de los volcanes Iztaccihuatl y Popocatepetl, hasta Milpa Alta, este personaje se ha hecho presente para todo aquel que pretende talar árboles sin haberles pedido su permiso. ¿Qué hace este enano feo? ¿Qué les dice a los taladores? ¿Cómo es la experiencia del encuentro? Las narraciones de aquellos que han tenido la oportunidad de encontrarse con este ser nos indican que es tal el espanto que deciden nunca más volver a talar árboles..., al menos durante la noche.

“EL PAPEL DE LA TRADICIÓN ORAL EN LA RELACIÓN SOCIEDAD-NATURALEZA DE LOS NIÑOS MAYAS DE MANÍ, YUCATÁN”

Martínez Cruz Carolina
Facultad de Ciencias Antropológicas UADY
caromartinez2301@gmail.com

Introducción. La relación del ser humano, sea niño o adulto, con el contexto ambiental ha sido abordada desde diferentes enfoques en la historia antropológica. Tales perspectivas se han ocupado de la construcción del entorno, de las representaciones que los grupos elaboran sobre éste y del papel otorgado a la naturaleza en distintas culturas. La forma de intervenir en el medio ambiente responde a la manera en que ésta se entiende, se interpreta y se percibe, es decir, a la forma en que culturalmente se construye. En este sentido, parto de que la mirada infantil al medio ambiente se manifiesta a través de la apropiación de espacios que posibilitan ciertas acciones, fortalecen otras y obstaculizan algunas más. Este estudio reconoce a los niños como sujetos de acción que aprenden a través de su relación con el entorno social y ambiental donde se desenvuelven, y capaces de dotarlo de significados.

Métodos. De enero a agosto del 2015 realicé un trabajo etnográfico con los niños de Maní Yucatán, con el propósito de ubicar la influencia de la tradición oral en la relación con la naturaleza a partir del desplazamiento infantil independiente. Registré mitos, leyendas y

relatos y la carga simbólica de sitios como los cenotes, aguadas, parcelas entre otros espacios públicos en los que los niños se desenvuelven.

Resultados y discusión. Considerando las críticas a la dicotomía naturaleza-cultura (fuertemente instaurada en la ciencia antropológica) dejo atrás esta dicotomía y distinguiré más bien entre los aspectos materiales o físicos del ambiente en el que se desenvuelven los niños y los de índole social.

Coincido con Descola (2011) cuando menciona que el “sistema natural” en realidad es “cultura de par en par”, una construcción social puesto que la naturaleza no habla y no se clasifica a sí misma. Pensar en términos de esta polaridad dificulta dar cuenta de las relaciones existentes entre y de la penetración mutua entre a naturaleza y cultura en nuestra propia sociedad (Latour, 2007). Únicamente buscando dar claridad a mi exposición, he decidido separar el ámbito material o físico, del espacio social en el que se mueven los niños de Maní, ateniéndome siempre a la idea de que son inseparables y se afectan mutuamente.

“TEPOZTLÁN: SOCIEDAD, NATURALEZA, IMAGINARIOS Y NARRATIVA ORAL”

Saldaña Fernández María Cristina, Acosta Álvarez Darely Mayte.

Centro de Investigaciones en Biodiversidad y Conservación CIByC – UAEM Morelos.

msaldana@uaem.mx

Introducción. La preocupación por la conservación desde distintos sectores de la sociedad presenta discordancias profundas entre las visiones locales y las políticas globales. Las comunidades locales del Tercer Mundo tienen visiones y acercamientos particulares hacia la naturaleza. Ellas usan y viven en sus entornos naturales a partir de prácticas, pensamientos, formas de relacionarse, construir y experimentar lo natural y lo biológico en armonía con lo social, pensamiento distinto a los esquemas dominantes de naturaleza, cultura y sociedad.

Métodos. Trabajo de gabinete y de campo, revisión bibliográfica y entrevistas con habitantes de la comunidad, acompañamiento en recorridos por senderos para identificación de plantas medicinales y de los lugares sagrados, transcripción de entrevistas, registro fotográfico y análisis de la información.

Resultados y Discusión. Tepoztlán, pueblo nahua del estado de Morelos, inmerso en las cinco áreas naturales protegidas de carácter federal. Fueron decretados en 1937 el Parque Nacional el Tepozteco y en 1988 el Corredor Biológico “Ajusco - Chichinautzin”, Área de Protección de Flora y Fauna. Además, tiene el nombramiento de Pueblo Mágico. Este pueblo se ha organizado ante el riesgo de transformación de su cultura y su identidad, en contra de proyectos externos que ponían en peligro su patrimonio. Sus habitantes perciben “el lugar” como algo fundamental para su existencia, el apego a la tierra, sentido de límites y conexión con la vida cotidiana, una forma de ubicarse y de recrear su identidad. La conservación del medio ambiente y desarrollo en Tepoztlán se basa en la posesión de su territorio, su defensa ha generado confrontaciones entre los intereses dominantes y la comunidad, hasta llegar a movimientos sociales en su defensa. Los cerros conforman un preciado paisaje que tiene nombres y cualidades particulares. La gente habla con mucho entusiasmo de la predominancia del color verde de sus cerros, que conforman “una herradura que abraza, cobija y protege al pueblo”, El Tepozteco (Cerro Tlahuiltepec), tiene vestigios de un santuario

prehispánico. La oralidad, comunicación verbal, establece espacios de expresión emotiva, en el ámbito informal, doméstico, familiar, cotidiano. A través de la narrativa oral se recrean diversos significados sobre la conservación ambiental y cultural de Tepoztlán; el carácter mítico del Tepozteco, entidad sagrada protectora del pueblo. La narrativa oral expresa el sentir del pueblo acerca de las fiestas patronales, las mayordomías, una red de interacción regional, el turismo religioso, el Carnaval y los visitantes.

Literatura citada:

Boege, E. 2008. El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México. Hacia la conservación in situ de la biodiversidad y agrodiversidad en los territorios indígenas. INAH-CNDPI. México.

Concheiro, L. 2003. Tepoztlán: Un espacio en el tiempo, un lugar en las historia. Integración y desarrollo regional. UAM-Xochimilco. México.

Gracia M. A. 2010. Reseña “Mario Alberto Velázquez García (2009) Las luchas verdes. Los movimientos ambientalistas de Tepoztlán, Morelos, y el Cytrar en Hermosillo, Sonora, Hermosillo, El Colegio de Sonora”, en *Región y Sociedad/ Vol. XXII/ No. 49*.

Saldaña Fernández M. C. 2010. Ritual agrícola en el suroeste de Morelos: la fiesta de la Ascensión, Plaza y Valdez – UAEM, México.

Palabras clave: cultura, naturaleza, territorio, narrativa oral, imaginarios.

“PROTOSCOLOS E INSTRUMENTOS ELECTRÓNICOS PARA LA DOCUMENTACIÓN Y ALMACENAMIENTO DE MATERIALES ORALES: UNA PROPUESTA INTERDISCIPLINARIA”

Cortés Hernández Santiago, Granados Vázquez Berenice Araceli.

Laboratorio Nacional de Materiales Orales, Escuela Nacional de Estudios Superiores, UNAM
Unidad Morelia.

gatoquelee@gmail.com

Introducción. Diversas disciplinas de las ciencias y las humanidades utilizan como material de estudio emisiones de discurso que se generan en actos comunicativos en los que están presentes el emisor y el receptor en un mismo tiempo-espacio y que tienen como soporte la voz, el cuerpo y la memoria. Estas manifestaciones culturales, —objeto de estudio para entender dinámicas sociales, formas de comunicación, estructuras de pensamiento, conformación de saberes locales, prácticas tradicionales, manifestaciones artísticas, etc.— son de naturaleza efímera y conforman un sistema en movimiento en el que se establecen relaciones y dinámicas complejas. Sus significado depende no sólo de las emisiones lingüísticas que se producen, sino de la interacción entre lo verbal, lo no verbal y los factores contextuales en los que suceden los eventos comunicativos. Este tipo de materiales requieren formas adecuadas para su documentación y almacenamiento, que preserven la mayor cantidad posible de datos —lingüísticos, gestuales, performativos y contextuales— para que puedan ser aprovechados por distintas disciplinas.

Métodos. Desde su fundación en mayo de 2015, el Laboratorio Nacional de Materiales Orales ha propuesto una serie de protocolos para el registro de materiales orales en trabajo de campo y ha desarrollado instrumentos electrónicos para su almacenamiento, catalogación y consulta. Los protocolos propuestos incluyen no sólo una manera de proceder en campo, sino también metodologías

para el registro en diversos formatos de audio y de video, así como de metadatos que permiten el uso de los materiales como un archivo documental de gran utilidad para varias disciplinas. Los instrumentos electrónicos, por su parte, proporcionan a los investigadores interesados una manera de almacenar sus archivos ordenada y sistemáticamente, en una plataforma de uso público.

Resultados y discusión. En esta intervención se presentarán tanto los protocolos como los instrumentos electrónicos desarrollados por el LANMO. Se hablará sobre la pertinencia de disponer de metodologías comunes para el registro de datos culturales desde cualquier área de investigación y sobre las posibilidades que ofrece el Repositorio Nacional de Materiales Orales, disponible en línea desde principios del 2016.

Conclusión. A pesar de que los documentos que se generan en campo desde distintas disciplinas tienen propósitos e intereses muy diversos, es de indudable interés conformar bancos de datos comunes que nos permitan consultar comparativamente esos materiales para ampliar las perspectivas de nuestras investigaciones. La disponibilidad de protocolos e instrumentos electrónicos para hacerlo son sin duda un avance en este sentido.

Palabras clave: *materiales orales, trabajo de campo, repositorios digitales, tradición oral.*